

**DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE
N. 24/25 DEL 22/05/2025**

OGGETTO: determina a contrarre e contestuale affidamento diretto per il servizio di traduzione di testi, sottotitolaggio e post-editing nell'ambito del 28° Gran Paradiso Film Festival e per eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico (CUP B79I24010930001)

CIG B6FBE53126

IL DIRETTORE

CONSIDERATO che Fondation Grand Paradis organizza annualmente il Gran Paradiso Film Festival, la cui 28^{ma} edizione si svolgerà dal 28 luglio 2025 al 9 agosto 2025 nei comuni del Parco Nazionale Gran Paradiso;

RAVVISATA la necessità, per Fondation Grand Paradis, di disporre di un servizio di traduzione e sottotitolaggio professionale che preveda le seguenti tipologie di servizi:

- la traduzione di testi generici;
- la traduzione di copioni di film e documentari;
- il sottotitolaggio e la traduzione di video-interviste / interventi
- revisione automatica dei sottotitoli tramite file srt;

INDIVIDUATA nell'inglese la lingua maggiormente usata e per la quale si rende necessario detto servizio di traduzione e sottotitolaggio;

CONTATTATO l'operatore economico Marrocco Cristian, Via Alcide De Gasperi 155, Carpignano Salentino (LE) – P.IVA IT04880660750 – C.F. MRRRCST91H18Z133O, che possiede la professionalità, l'affidabilità e l'esperienza necessarie per il servizio in questione;

CONSIDERATA l'esperienza professionale dell'operatore economico Marrocco Cristian, Via Alcide De Gasperi 155, Carpignano Salentino (LE) – P.IVA IT04880660750 – C.F. MRRRCST91H18Z133O, traduttore di madrelingua italiana esperto di sottotitolaggio e di revisione di sottotitoli tradotti da sistemi di traduzione automatica (post-editing) dall'inglese all'italiano, in particolare di documentari;

CHIESTA un'offerta all'operatore economico Marrocco Cristian, Via Alcide De Gasperi 155, Carpignano Salentino (LE) – P.IVA IT04880660750 – C.F. MRRRCST91H18Z133O;

ESAMINATA l'offerta pervenuta da parte dell'operatore economico Marrocco Cristian, Via Alcide De Gasperi 155, Carpignano Salentino (LE) – P.IVA IT04880660750 – C.F. MRRRCST91H18Z133O (ns. Prot.184/2025 del 14/04/2025):

- 0,08 €/parola per la traduzione di testi generici;
- 0,05 €/parola per la revisione automatica (post-editing) di testi generici;
- 0,09 €/parola per la traduzione di copioni di film e documentari;
- 0,06 €/parola per la revisione automatica (post-editing) di film e documentari;
- 8,50 €/minuto per il sottotitolaggio e la traduzione di video-interviste sopra i 10 minuti;
- 9,50 €/minuto per il sottotitolaggio e la traduzione di video-interviste sotto i 10 minuti;
- 6,00 €/minuto per la revisione automatica (post-editing) dei sottotitoli tramite file srt sopra i 10 minuti;
- 7,00 €/minuto per la revisione automatica (post-editing) dei sottotitoli tramite file srt sotto i 10 minuti.

RITENUTA la spesa ragionevole e congrua, in quanto più bassa rispetto ad altri servizi di traduzione di cui la Fondazione si è avvalsa in passato;

RICHIAMATO l'art. 50, comma 1, lett. b) del D. Lgs. 36/2023;

VISTO il bilancio di previsione pluriennale per il triennio 2025/2027 approvato con delibera del Consiglio di amministrazione n. 9 in data 14/11/2024;

VISTO lo Statuto della Fondazione Gran Paradiso all'art. 11, dal quale si rileva la propria competenza ad adottare la presente deliberazione;

DETERMINA

di APPROVARE il presente provvedimento come atto di determina a contrarre;

di APPROVARE l'affidamento diretto, per i motivi indicati in premessa, a Marrocco Cristian, del servizio di sottotitolaggio e post-editing dall'inglese per il 28° Gran Paradiso Film Festival e per eventuali nuovi progetti che saranno avviati da Fondation Grand Paradis nel corso della durata dell'incarico, pari a 12 mesi con possibilità di rinnovo per ulteriori 12 mesi;

di APPROVARE, accertata la disponibilità a bilancio, la somma massima di euro 4.900,00 Iva esente, a favore di Marrocco Cristian, Via Alcide De Gasperi 155, Carpignano Salentino (LE) – P.IVA IT04880660750 – C.F. MRRCST91H18Z1330, per il servizio di sottotitolaggio e post-editing dall'inglese dei sottotitoli per il 28° Gran Paradiso Film Festival;

di DARE ATTO che la fatturazione avverrà a consuntivo, sulla base del lavoro effettivamente svolto, previa validazione da parte di un responsabile di Fondation Grand Paradis;

di DARE ATTO che il Responsabile Unico del Procedimento è il responsabile progetti di Fondation Grand Paradis, Dott.ssa Chiara Bartolini, che dichiara di non incorrere nelle cause di incompatibilità, inconfiribilità, conflitto di interessi e obbligo di astensione di cui alla normativa di riferimento vigente;

di DEMANDARE agli uffici competenti la pubblicazione del presente atto nell'apposita sezione dedicata alla trasparenza del portale istituzionale di Fondation Grand Paradis;

di RISERVARSI l'eventuale esecuzione anticipata del presente servizio in pendenza della stipula del contratto, ai sensi dell'art. 17, comma 8, del D. Lgs. 36/2023;

di RISERVARSI la risoluzione del contratto qualora venisse riscontrata o dovessero sopraggiungere clausole di esclusione dell'operatore economico aggiudicatario, ai sensi dell'art. 94 del D.lgs. 36/2023;

di RISERVARSI la risoluzione del contratto qualora non venissero assunti da parte dell'operatore economico aggiudicatario tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136;

di RISERVARSI la facoltà all'Ente committente, ai sensi e nei limiti dell'art.106, comma 11 del D.Lgs.50/2016 di avvalersi dell'opzione della proroga tecnica per un periodo massimo di 6 mesi. Il contraente sarà tenuto all'esecuzione delle prestazioni previste dal contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per l'Ente committente.

Cogne, li 22/05/2025

Il Responsabile Unico del Progetto
Chiara Bartolini



Il Responsabile di spesa
Manuela Farina



Il Direttore
Luisa Vuillermoz

A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, positioned above a solid horizontal line.

Copia conforme all'originale per uso amministrativo
Cogne, lì 23/04/2025

Il Direttore
Luisa Vuillermoz